

Verwaltungsmethode zur Informationsoffenlegung im kommerziellen Franchising

商业特许经营信息披露管理办法¹

中华人民共和国商务部令
2012年第2号

修订后的《商业特许经营信息披露管理办法》已经2012年1月18日商务部第60次部务会议审议通过，现予发布，自2012年4月1日起施行。《商业特许经营信息披露管理办法》（商务部令2007年第16号）同时废止。

部长：陈德铭

2012年2月23日

商业特许经营信息披露管理办法

第一条 为维护特许人与被特许人双方的合法权益，根据《商业特许经营管理条例》（以下简称《条例》），制定本办法。

第二条 在中华人民共和国境内开展商业特许经营活动适用本办法。

第三条 本办法所称关联方，是指特许人的母公司或其自然人股东、特许人直接或间接拥有全部或多数股权的子公司、与特许人直接或间接地由同一所有人拥有全部或多数股权的公司。

第四条 特许人应当按照《条例》的规定，在订立商业特许经营合同之日前至少30日，以书面形式向被特许人披露本办法第五条规定的信息，但特许人与被特许人以原特许经营合同相同条件续约的情形除外。

第五条 特许人进行信息披露应当包括以下内容：

（一）特许人及特许经营活动的基本情况。

Verwaltungsmethode zur Informationsoffenlegung im kommerziellen Franchising

Erlass des Handelsministeriums

Nr. 2 aus 2012

Die Revision der „Verwaltungsmethode zur Informationsoffenlegung im Franchising“ wurde am 18.1.2012 auf der 60. Sitzung des Handelsministeriums verabschiedet, wird hiermit bekanntgemacht und vom 1.4.2012 an angewendet. Gleichzeitig wird die „Verwaltungsmethode zur Informationsoffenlegung im kommerziellen Franchising“ (Erlass des Handelsministeriums 2007, Nr. 16) aufgehoben.

Minister: CHEN Deming

23.2.2012

Verwaltungsmethode zur Informationsoffenlegung im kommerziellen Franchising

§ 1 Um die legalen Rechte und Interessen von sowohl Franchisegeber als auch Franchisenehmer zu schützen, werden auf Grund der „Verwaltungsverordnung für kommerzielle Franchiseaktivitäten“ (im Weiteren „FranchiseVO“ genannt) diese Regelungen erlassen.

§ 2 Diese Maßnahmen finden Anwendung auf alle kommerziellen Franchiseaktivitäten, die im Gebiet der Volksrepublik China ausgeübt werden.

§ 3 Mit dem Begriff „verbundene Partei“ werden in diesen Regelungen Tochtergesellschaften bezeichnet, an dem die Muttergesellschaft eines Franchisegebers oder eine natürliche Person als ihr Gesellschafter oder der Franchisegeber direkt oder indirekt die gesamten oder die Mehrheit der Anteilsrechte hält, und Gesellschaften desselben Eigentümers, der die gesamten oder die Mehrheit der Anteilsrechte des Franchisegebers direkt oder indirekt hält.

§ 4 Der Franchisegeber muss gemäß den Regelungen der FranchiseVO spätestens 30 Tage vor Abschluss des Franchisevertrages dem Franchisenehmer die in § 5 aufgeführten Informationen schriftlich offenlegen, es sei denn, dass Franchisegeber und Franchisenehmer einen Franchisevertrag zu identischen Bedingungen fortsetzen.

§ 5 Die Offenlegung von Informationen des Franchisegebers schließt folgende Inhalte ein:

(1) grundlegende Angaben über den Franchisegeber und die Franchiseaktivitäten.

¹ Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2012, Nr. 19, S. 57 ff.

1. 特许人名称、通讯地址、联系方式、法定代表人、总经理、注册资本额、经营范围以及现有直营店的数量、地址和联系电话。

2. 特许人从事商业特许经营活动的概况。

3. 特许人备案的基本情况。

4. 由特许人的关联方向被特许人提供产品和服务的，应当披露该关联方的基本情况。

5. 特许人或其关联方过去2年内破产或申请破产的情况。

(二) 特许人拥有经营资源的基本情况。

1. 注册商标、企业标志、专利、专有技术、经营模式及其他经营资源的文字说明。

2. 经营资源的所有者是特许人关联方的，应当披露该关联方的基本信息、授权内容，同时应当说明在与该关联方的授权合同中止或提前终止的情况下，如何处理该特许体系。

3. 特许人（或其关联方）的注册商标、企业标志、专利、专有技术等与特许经营相关的经营资源涉及诉讼或仲裁的情况。

(三) 特许经营费用的基本情况。

1. 特许人及代第三方收取费用的种类、金额、标准和支付方式，不能披露的，应当说明原因，收费标准不统一的，应当披露最高和最低标准，并说明原因。

2. 保证金的收取、返还条件、返还时间和返还方式。

3. 要求被特许人在订立特许经营合同前支付费用的，该部分费用的用途以及退还的条件、方式。

(四) 向被特许人提供产品、服务、设备的价格、条件等情况。

1. 被特许人是否必须从特许人（或其关联方）处购买产品、服务或设备及相关的价格、条件等。

a. Bezeichnung, Postadresse, Kontaktinformationen, gesetzlich bestimmter Repräsentant, Geschäftsführer, registriertes Kapital, Geschäftsbereich des Franchisegebers sowie Anzahl, Adressen und Telefonnummern aller direkt betriebenen Niederlassungen;

b. einen Überblick über die Franchiseaktivitäten des Franchisegebers.

c. Angaben über die grundlegende Situation der Registrierung des Franchisegebers;

d. die grundlegenden Informationen über mit dem Franchisegeber verbundene Parteien, wenn diese dem Franchisenehmer Produkte oder Dienstleistungen zur Verfügung stellen.

e. Informationen bezüglich eines Konkurses oder gestellter Konkursanträge des Franchisegebers oder der mit [dem Franchisegeber] verbundenen Parteien innerhalb der letzten zwei Jahre;

(2) grundlegende Angaben über die Geschäftsressourcen des Franchisegebers:

a. einer schriftlichen Erläuterung über eingetragene Marken, Firmenzeichen, Patente, Fachwissen, Geschäftskonzepte und andere Geschäftsressourcen.

b. ist der Eigentümer der Geschäftsressourcen eine mit dem Franchisegeber verbundene Partei, müssen grundlegende Informationen über die verbundene Partei und die Inhalte der Vollmacht weitergegeben werden; zugleich muss erläutert werden, wie mit der Franchisebeziehung verfahren wird im Fall, dass der Vertrag über die Bevollmächtigung mit dieser verbundenen Partei unterbrochen oder vorzeitig beendet wird.

c. Informationen bezüglich gerichtlicher und schiedsgerichtlicher Streitigkeiten um eingetragene Marken, Firmenzeichen, Patente, Fachwissen und andere Geschäftsressourcen des Franchisegebers (oder verbundener Parteien), die in Verbindung mit den Franchiseaktivitäten stehen.

(3) Grundlegende Informationen zu den Gebühren des Franchising:

a. Art, Höhe, Standards und Zahlungsweise der Gebühren, die vom Franchisegeber oder stellvertretend für Dritte erhoben werden; wenn diese nicht offengelegt werden können, müssen die Gründe dafür erklärt werden; wenn die Standards für Gebühren nicht einheitlich sind, muss der höchste und der niedrigste Standard genannt werden und der Grund dafür erklärt werden;

b. die Erhebung einer Kaution, die Bedingungen zur Rückzahlung, der Zeitpunkt der Rückzahlung und die Rückzahlungsweise;

c. vor dem Vertragsabschluss vom Franchisenehmer eingeforderte Gebühren, Verwendungszweck, Rückzahlungsbedingungen und die Rückzahlungsweise dieses Gebührenanteils;

(4) Informationen über den Preis und die Bedingungen der Produkte, Dienstleistungen und Ausstattung, die dem Franchisenehmer zur Verfügung gestellt werden.

a. [die Angabe,] ob der Franchisenehmer Produkte, Dienstleistungen oder Ausstattung vom Franchisegeber (oder einer verbundenen Partei) erwerben muss und deren Preise und Konditionen;

2. 被特许人是否必须从特许人指定（或批准）的供货商处购买产品、服务或设备。

3. 被特许人是否可以选择不其他供货商以及供货商应具备的条件。

（五）为被特许人持续提供服务的情况。

1. 业务培训的具体内容、提供方式和实施计划，包括培训地点、方式和期限等。

2. 技术支持的具体内容、提供方式和实施计划，包括经营资源的名称、类别及产品、设施设备的种类等。

（六）对被特许人的经营活动进行指导、监督的方式和内容。

1. 经营指导的具体内容、提供方式和实施计划，包括选址、装修装潢、店面管理、广告促销、产品配置等。

2. 监督的方式和内容，被特许人应履行的义务和不履行义务的责任。

3. 特许人和被特许人对消费者投诉和赔偿的责任划分。

（七）特许经营网点投资预算情况。

1. 投资预算可以包括下列费用：加盟费；培训费；房地产和装修费用；设备、办公用品、家具等购置费；初始库存；水、电、气费；为取得执照和其他政府批准所需的费用；启动周转资金。

2. 上述费用的资料来源和估算依据。

（八）中国境内被特许人的有关情况。

1. 现有和预计被特许人的数量、分布地域、授权范围、有无独家授权区域（如有，应说明预计的具体范围）的情况。

2. 现有被特许人的经营状况，包括被特许人实际的投资额、平均销售量、成本、毛利、纯利等信息，同时应当说明上述信息的来源。

b. [die Angabe,] ob der Franchisenehmer Produkte, Dienstleistungen und Ausstattung von Lieferanten kaufen muss, die vom Franchisegeber vorgegeben sind (oder genehmigt werden);

c. [die Angabe,] ob der Franchisenehmer andere Lieferanten wählen kann und welche Bedingungen diese erfüllen müssen.

(5) Informationen über die dauerhaft dem Franchisenehmer zur Verfügung gestellten Dienstleistungen:

a. den konkreten Inhalt, die Form des Anbietens und den Durchführungsplan von Fachschulungen, einschließlich des Trainingsortes, der Trainingsweise und des Trainingszeitraums:

b. den konkreten Inhalt, die Form des Anbietens und den Durchführungsplan für das technische Training, einschließlich der Bezeichnung und Kategorien der Geschäftsressourcen und die Typen der Produkte, Ausstattungen und des Equipments.

(6) Die Form und der Inhalt der Führung und Überwachung der Geschäftsaktivitäten der Franchisenehmer.

a. den konkreten Inhalt, die Form des Anbietens und den Durchführungsplan für die betriebswirtschaftlichen Führung, einschließlich [der Weisungen bezüglich] der Standortwahl, der Inneneinrichtung und -ausstattung, der Filialführung, Werbung und Marketing und Produktanordnung;

b. die Form und der Inhalt der Überwachung der Pflichten des Franchisenehmers und der Haftung im Falle, dass [diese] Pflichten nicht erfüllt werden;

c. die Aufteilung der Haftung zwischen Franchisegeber und Franchisenehmer bezüglich Konsumentenbeschwerden und Schadenersatz.

(7) Informationen über die voraussichtlichen Investitionen für die Franchiseniederlassungen.

a. Zu den Investitionen können folgende Ausgaben gezahlt werden: Eintrittsgebühren, Schulungsgebühren, Ausgaben für Immobilien und Dekorationen; Ausgaben für Ausstattung, Büromaterial, Möbel etc., [Kosten für] die Erstbestückung, Ausgaben für Wasser, Strom und Gas; erforderliche Ausgaben zur Erlangung von Lizenzen und andere Genehmigungen der Regierung, erstes Arbeitskapital.

b. die Herkunft der oben genannten Ausgaben und die den Schätzungen zu Grunde liegenden Annahmen.

(8) Informationen zu den Franchisenehmern innerhalb des chinesischen Gebiets.

a. Anzahl, geographische Verteilung und Umfang der Vollmacht der bestehenden und vorgesehenen Franchisenehmer, [Angaben,] ob es Gebiete unter exklusiver Bevollmächtigung gibt (wenn ja, muss das voraussichtliche konkrete Gebiet erläutert werden).

b. Informationen zur Geschäftssituation der bestehenden Franchisenehmer, einschließlich der tatsächlichen Investitionssumme, des durchschnittlichen Verkaufsvolumens, der Kosten, des Brutto- und Nettogewinns etc.; zugleich muss die Herkunft der oben genannten Informationen erläutert werden.

(九) 最近2年的经会计师事务所或审计事务所审计的特许人财务会计报告摘要和审计报告摘要。

(十) 特许人最近5年内与特许经营相关的诉讼和仲裁情况, 包括案由、诉讼(仲裁)请求、管辖及结果。

(十一) 特许人及其法定代表人重大违法经营记录情况。

1. 被有关行政执法部门处以30万元以上罚款的。

2. 被追究刑事责任的。

(十二) 特许经营合同文本。

1. 特许经营合同样本。

2. 如果特许人要求被特许人与特许人(或其关联方)签订其他有关特许经营的合同, 应当同时提供此类合同样本。

第六条 特许人在推广、宣传活动中, 不得有欺骗、误导的行为, 发布的广告中不得含有宣传单个被特许人从事商业特许经营活动收益的内容。

第七条 特许人向被特许人披露信息前, 有权要求被特许人签署保密协议。

被特许人在订立合同过程中知悉的商业秘密, 无论特许经营合同是否成立, 不得泄露或者不正当使用。

特许经营合同终止后, 被特许人因合同关系知悉特许人商业秘密的, 即使未订立合同终止后的保密协议, 也应当承担保密义务。

被特许人违反本条前两款规定, 泄露或者不正当使用商业秘密给特许人或者其他人造成损失的, 应当承担相应的损害赔偿责任。

第八条 特许人在向被特许人进行信息披露后, 被特许人应当就所获悉的信息内容向特许人出具回执说明(一式两份), 由被特许人签字, 一份由被特许人留存, 另一份由特许人留存。

第九条 特许人隐瞒影响特许经营合同履行致使不能实现合

(9) Die Zusammenfassungen der von Wirtschaftsprüfungs- oder Rechnungsprüfungsunternehmen erstellten Finanz- und Buchhaltungsberichte des Franchisegebers der letzten zwei Jahre.

(10) Gerichtliche und schiedsgerichtliche Streitigkeiten des Franchisegebers im Zusammenhang mit seinen Franchiseaktivitäten der letzten fünf Jahre, einschließlich des Klagegrundes, der Klage- (Schieds-) Forderung, der Zuständigkeit und des Ausgangs [des Verfahrens].

(11) Informationen über Einträge zu erheblichen illegalen Geschäftsaktivitäten des Franchisegebers und seines gesetzlich bestimmten Repräsentanten.

a. Geldstrafen von über 300.000 Yuan, die von Verwaltungsvollstreckungsabteilungen verhängt worden sind.

b. Straftaten, bei denen eine strafrechtliche Verantwortung verfolgt wurde.

(12) Der Text des Franchisevertrags.

a. ein Musterfranchisevertrag;

b. wenn der Franchisegeber vom Franchisenehmer verlangt, mit ihm (oder einer verbundenen Partei) zusätzliche Verträge im Zusammenhang mit dem Franchising zu unterzeichnen, müssen zeitgleich auch diese Musterverträge zur Verfügung gestellt werden.

§ 6 Der Franchisegeber darf im Rahmen der Werbe- und Marketingmaßnahmen keinem betrügerischen oder täuschenden Verhalten nachgehen; im veröffentlichten Werbematerial dürfen keine Informationen über die Einnahmen eines einzelnen Franchisenehmers enthalten sein, die [dieser] durch Franchiseaktivitäten erzielt.

§ 7 Der Franchisegeber hat das Recht, vom Franchisenehmer die Unterzeichnung einer Verschwiegenheitserklärung zu verlangen, bevor er Informationen offenlegt.

Der Franchisenehmer darf Geschäftsgeheimnisse, über die er im Prozess des Vertragsabschlusses Kenntnis erlangt hat, nicht weitergeben oder anderweitig missbrauchen, unabhängig davon, ob der Vertrag zustande kommt oder nicht.

Nach Beendigung des Franchisevertrages ist der Franchisenehmer zur Verschwiegenheit über die Geschäftsgeheimnisse des Franchisegebers, über die er im Prozess des Vertragsabschlusses Kenntnis erlangt hat, verpflichtet, selbst wenn es keine Verschwiegenheitsvereinbarung für die Zeit nach Vertragsende gibt.

Der Franchisenehmer haftet auf Schadensersatz für Schäden, die dem Franchisegeber oder Dritten durch die Weitergabe oder den anderweitigen Missbrauch von Geschäftsgeheimnissen und Verstoß gegen die beiden vorherigen Absätze dieses Paragraphen entstehen.

§ 8 Nachdem der Franchisegeber dem Franchisenehmer die Informationen offengelegt hat, muss der Franchisenehmer eine Erklärung über die erhaltenen Informationen (in doppelter Ausfertigung) aufsetzen und unterzeichnen, eine Ausfertigung behält der Franchisenehmer, die andere Ausfertigung behält der Franchisegeber.

§ 9 Wenn der Franchisegeber Informationen zurückhält oder falsche Informationen offenlegt, welche die Erfüllung des Franchisever-

同目的的信息或者披露虚假信息
的，被特许人可以解除特许经营
合同。

第十条 特许人违反本办法有
关规定的，被特许人有权向商务
主管部门举报，经查实的，分别
依据《条例》第二十六条、第二
十七条、第二十八条予以处罚。

第十一条 本办法由中华人民
共和国商务部负责解释。

第十二条 本办法自2012年4月
1日起施行。原《商业特许经营
信息披露管理办法》（商务部令
2007年第16号）同时废止。

trags beeinträchtigen [und] dazu führen, dass das Vertragsziel nicht er-
reicht werden kann, kann der Franchisenehmer den Vertrag aufheben.

§ 10 Wenn der Franchisegeber gegen die Bestimmungen in dieser
Verwaltungsmethode verstößt, hat der Franchisenehmer das Recht,
[diese Verstöße] an die für Handel zuständige Abteilung zu melden;
nachdem [ein Verstoß] nachgewiesen wurde, wird der Franchisegeber
entsprechend den §§ 26, 27 [oder] 28 FranchiseVO bestraft.

§ 11 Das Handelsministerium der Volksrepublik China ist verant-
wortlich für die Interpretation dieser Verwaltungsmethode.

§ 12 Diese Verwaltungsmethode wird vom 1.4.2012 an durchge-
führt. Gleichzeitig wird die „Verwaltungsmethode zur Informationsof-
fenlegung im kommerziellen Franchising“ (Erlass des Handelsministe-
riums 2007, Nr. 16) aufgehoben.

Übersetzung von Julia Stiewe, Köln